**Учебно- исследовательская работа по английскому языку**

**Тема: «Ложные друзья переводчика»**

**( «False Friends»)**

**Автор: Кушаева Лиана Ирековна,**

**ученица 7 класса**

**МКОО «Среднетерешанская средняя школа»**

**Руководитель: Аввясова А.А., учитель**

**английского языка.**

**2020г**

**Содержание.**

Введение………………………………………………………………………………3-4……

Основная часть……………………………………………………………………..…5-9……

1. Источники возникновения «Ложных друзей переводчика» 5
2. Типы «Ложных друзей переводчика»……………..…….. 6-7
3. Влияние «ложных друзей переводчика» на перевод……………………… 7-8….
4. Определение уровня знаний учащихся в переводе «ложных друзей 8-9

переводчика» Заключение………………………………………………………………….…9.

Список литературы…………………………………………………………… 10……..

Приложения……………………………………………………………………11-16…..

**Введение**

**1) Краткая аннотация работы**

Добрый день уважаемые участники научно –практической конференции!

Меня зовут Лиана Кушаева . Я ученица 7 класса Среднетерешанской

средней школы, Старокулаткинского района. Я хочу поделиться с вами своей

исследовательской работой по английскому языку. Тема моей работы «Ложные

друзья переводчика»

Идея начать вести исследовательскую работу, именно по данной теме.

возникла после того, когда я на уроке английского языка столкнулась со

словами, которые ввели в заблуждение при переводе. Внешне и по звучанию они

похожи на слова русского языка. Однако, при переводе выясняется, что значение

этого слова совсем другое и не соответствует нашим ожиданиям. Такие слова

называются «ложными друзьями переводчика».

В ходе моего исследования я пришла к выводу, что подобные слова нужно

знать и выучить их раз и навсегда. Также я обнаружила, что с данным явлением

знакомы не все и часто переводят слова неправильно, делая тем самым

недостоверный и ошибочный перевод.

**2) Цель моей исследовательской работы**: изучить явление «ложных друзей

переводчика» и составить словарь помощник наиболее распространенных

«ложных друзей переводчика» для учащихся, которые младше меня.

**3)**Проводя исследование я выдвинула **гипотезу** о том, что ложные друзья

переводчика часто встречаются в английском языке и вызывают трудности при

переводе.

**4)Задачи:**

1.Изучить теорию по данной теме.

2.Эксперементальным путем выяснить, насколько актуальная эта проблема для

учащихся всех классов.

3.Составить словарь «ложных помощников» для учащихся

Выполняя поочередно задачи моего исследования, я прошла следующие

**этапы:**

1. Подготовительный (цели, задачи, план работы)

2. Организации исследования (теоретическая и практическая части)

3. Заключительный (выводы и оформление).

**5)Предметом моего исследования**являются слова, вызывающие затруднения

у учеников школы.

6)**Актуальность** заявленной мной темы заключается в необходимости

глубокого изучения данного вопроса, поскольку в настоящее время экзамен по

английскому языку в форме ОГЭ и ЕГЭ становится обязательным, но из-за своей

недостаточной подготовленности мы можем допускать большое количество

ошибок при переводе и не набрать нужное количество баллов. А подробное

изучение «ложных друзей переводчика» поможет нам лучше изучить язык,

обогатить наш словарный запас и не попасть впросак при переводе иностранных

текстов.

**7)Практическая значимость** заключается в возможности использования

словаря на уроках английского языка.

**Результат:** создание мини словаря «ложных друзей переводчика» в помощь

учащимся для избегания ошибок при переводе.

**8)Оборудование:** компьютер.

**II. Основная часть**

**1. Источники возникновения «ложных друзей переводчика»**

Итак, начав свое исследование, я обратилась к интернет-ресурсам, с целью выяснить, что же включает в себя понятие ложные друзья переводчика. Как оказалось, достаточно большое количество ученых занималось этой проблемой не только в России, но и за рубежом. Просмотрев наиболее популярные работы в качестве первоисточника, я использовала работу Акуленко В.В. «О ложных друзьях переводчика». Как определяет автор работы, «ложные друзья переводчика» - это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.[[1]](#footnote-2) Например, англ. angina — стенокардия, а не ангина, genial — добрый, а не гениальный, magazine — журнал, а не магазин. При сравнении английского и русского языков можно выявить значительное количество слов, имеющих сходное написание или звучание. В основном эти заимствования – либо из одного языка в другой, либо – что чаще – обоими языками из третьего, общего источника: как правило, латинского, греческого, французского (parliament, diplomat, method, theory, organization etc.).

Название «ложные друзья переводчика» появилось во Франции. Оно

появилось в 1928 году в работе французских учёных М. Кесслера (M. Koessler)

и Ж. Дерокиньи (J. Derocquigny). Надо заметить, что Кесслер и Дерокиньи под буквальным переводом «ложных друзей переводчика» имели в виду перевод только по звуковому сходству слов двух языков. Возникновение ложных друзей переводчика объясняется общим происхождением, взаимовлиянием языков и заимствованиями. В процессе развития языков одно и то же слово может приобрести совершенно противоположные значения, что и приводит к путанице.

**1. Типы «ложных друзей переводчика»**

Изучив лексику учебников, я смогла выделить некоторые общие типы «ложных друзей переводчика», наиболее часто встречающихся в этих учебниках:

1.Ложные друзья переводчика, полностью не совпадающие с русскими по значению. Они достаточно широко известны и сразу бросаются в глаза. Это, к примеру, такие слова, как:   
Application - просьба, заявление, а не аппликация

Artist- художник, а не артист

Magazine- журнал, а не магазин  
 2. Ложные друзья переводчика, частично совпадающие по значению с русскими.   
 Дело в том, что многие слова в английском языке являются многозначными. И ряд из них - это слова, совпадающие с русским по звучанию или написанию, но имеющие несколько значений, одно из которых совпадает с русским, тогда как другие нет. С ними нужно быть предельно внимательным. Вот несколько наиболее ярких примеров:   
Record - не только рекорд, но и личное дело   
Dock - не только док, пристань, но и скамья подсудимых   
Element - не только элемент, но и стихия   
Invalid - не только инвалид, но и просто больной   
 3. Ложные друзья переводчика, различные по грамматической форме.   
Среди ложных друзей переводчика мне попался ряд слов, совпадающих по написанию и звучанию с русскими и различных лишь по грамматической форме. К примеру, photograph - фотография, а не фотограф, а massive - массивный, а не массив. На первый взгляд различие не существенно, однако, я считаю, что именно в данной группе учащимися может быть допущено большое количество ошибок.   
 4. Ложные друзья переводчика различные по эмоциональной окраске.   
Ярким примером этого может служить английское слово routine. Для пунктуальных англичан это лишь синоним слова «timetable», «распорядок дня», придерживаться которого должны все уважающие себя леди и джентльмены. В русском языке слово «рутина» имеет ярко выраженную негативную эмоциональную окраску, так как английская четкость и аккуратность никогда не была свойственна русскому народу   
 5. Ложные друзья переводчика в географии.   
Я отнесла данную, наиболее интересную, на мой взгляд, группу слов к ложным друзьям переводчика, поскольку эти слова легко могут ввести в заблуждение изучающих английский язык как иностранный. На английской карте там, где в русском варианте обозначен всем известный пролив Ла-Манш, я увидела надпись: "English Channel”. Это расхождение заинтересовало меня, и я продолжила свое исследование ложных друзей переводчика в области географии. Выяснилось, что некоторые географические объекты на картах разных стран мира имеют различные названия: Ла-Манш на карте Великобритании называется не только English Channel, как это было в моем случае, но и просто The Channel, а Нормандские острова именуются Channel Islands.

Если учесть, что каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности и варианты, то общее число типов значительно выше. Каждый случай «ложных друзей переводчика» уникален и его следует принимать всерьез, чтобы не попасть впросак. А как этого избежать? Решение простое – чаще сверяться со словарём. Поэтому в приложении данной работы представлен словарь, в котором собраны наиболее часто встречающиеся слова.

**3. Влияние «ложных друзей переводчика» на перевод**

С первого взгляда может показаться, что «ложные друзья переводчика» способны вводить, в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» оказывается проблемной именно для лиц, уверенно владеющих языком.

На уроках английского языка мы часто сталкиваемся с «ложными друзьями переводчика» и не заглядывая в словарь, переводим их на русский язык. В итоге выясняется, что наши предположения не соответствуют действительности. Учитель часто предупреждает нас о том, что перевод каждого незнакомого слова нужно сверять со словарем. После того как я начала мою исследовательскую работу, я стала чаще обращать внимание на перевод и употребление слов в предложении. Мой словарь начал пополняться различной лексикой по теме. Приведу примеры:

Academic – академический, а не академик

Velvet – бархат (а не вельвет – corduroy).

Babushka – платок (а не бабушка – grandmother).

This boy is very intelligent. Это очень умный мальчик (а не «интеллигентный»).

Таким образом, если вам встретилось слово, которое кажется знакомым, будьте

начеку – оно может преподнести сюрпризы.

**4. Определение уровня знаний учащихся в переводе «ложных друзей**

**переводчика»**

Я решила провести тестирование среди 7-х классов. Тестирование учащихся – это единственный способ определить актуальность проблемы «ложных друзей переводчика».

Во время урока на доске были написаны 10 часто употребляемых в английском языке слов. Ученики должны были написать предполагаемый перевод без помощи словаря или любого другого источника с переводом. В исследовании участвовало 17 учеников.

Результаты показали, что большинство учеников, полагаясь на схожее написание слов, ответили неверно.

После проведения эксперимента и демонстрации правильных ответов (**Приложение №1),**  мы дали учащимся следующие советы и рекомендации:

1. Не полагаться на свою интуицию, а всегда проверять перевод и значение слова в словаре.
2. В английском языке слово имеет много различных значений, поэтому нужно тщательно искать и подбирать подходящее.
3. Быть внимательным и следить за тем, чтобы значение слова подходило к стилю текста.
4. При обнаружении «ложных друзей переводчика» раз и навсегда выучить эти слова, также можно вести словарь.

В помощь учащимся мы разработали словарь с «ложными друзьями переводчика». **(Приложение №2).**

Таким образом, можно сделать вывод, что «ложные друзья переводчика» - это слова, которые вводят нас в заблуждение. Переводить их, опираясь на родной язык неправильно. Изучая иностранный язык, надо всегда помнить, что каждый язык уникален. Знать его поверхностно недостаточно. Только кропотливый труд и старания помогут достичь успехов.

**III. Заключение**

Мне очень понравилось изучать явление «ложных друзей переводчика». Поставленные цели и задачи исследования были полностью выполнены. Но данную исследовательскую работу я хочу продолжить в 10 классе.

Мною были изучены работы известных ученых-лингвистов, таких как Комиссаров В.Н., Акуленко В.В. а также статьи современных авторов.

В результате изучения проблемы «ложных друзей переводчика» при переводе с английского языка на русский я могу сказать, что выдвинутая мною гипотеза подтвердилась и сделать следующие выводы:

- при переводе с английского языка на русский мы часто сталкиваемся с интернациональной лексикой;

- для правильного перевода нужно уметь отличить «ложных друзей переводчика» от интернациональных слов;

- при переводе нужно быть внимательным и как можно чаще проверять значения слов по словарю.

В ходе практической части исследования было проведено тестирование учащихся 7.8 классов. На основании полученных данных были составлены таблицы количественного и качественного анализа, был составлен полезный словарь для учащихся 7,8 классов.

**IV. Список литературы**

Для подготовки данной работы были использованы материалы с сайта <http://linguistic.ru/>

1. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского на русский. М., 1990.
2. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь ”ложных друзей переводчика”. М.: Советская энциклопедия, 1969.
3. Словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 2007.
4. Энциклопедический справочник. Все страны мира. М.: Вече, 2002.

**Приложение1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Перевод слов | | |
|  | Верный | Неверный |
| 1)accurate | Точный-2% | Аккуратно-91%  Актёр-4%  Изящный-2% |
| 2)attraction | Привлекательность-7% | Аттракцион-89%  Красить-4% |
| 3)biscuit | Сухое печенье-7% | Бисквит-82%  Быстрый-4%  Мороженое-4%  Пирожное-2% |
| 4)clay | Глина-16% | Клей-82%  Сундук-2% |
| 5)fabric | Ткань-0% | Фабрика-96%  Предприятие-2%  Завод-2% |
| 6)intelligent | Умный-2% | Интеллигент-91%  Интелект-2%  Вежливый-2%  Быть-2% |
| 7)mayor | Мэр-0% | Майор-91%  Солдат-2%  Генерал-2%  Командор-2%  Моё-2% |
| 8)phisician | Врач-терапевт-0% | Физика-64%  Физкультура-7%  Физический-13%  Физик-9%  Психика-4%  Работа-2% |
| 9)replica | Точная копия-0% | Реплика-89%  Спорт-2%  Высказывание-2%  Фраза-2%  Разговор-2%  Спор-2% |
| 10)scenery | Пейзаж-0% | Сценарий-82%  Копировать-4%  Сын-2%  Сканер-7%  Серый-2%  Аккуратно-2% |

**Приложение №2**

Словарь «ложных друзей переводчика»

A

accord - согласие, единодушие (не аккоpд)  
accurate - точный (а не аккуpатный)  
alley - пеpеулок (не аллея)  
angina - стенокаpдия (а не ангина)  
arc - дуга (а не аpка)  
artist художник (а не только аpтист)

B  
ball - мяч (а не балл)  
balloon - воздушный щаpик (не баллон)  
band - лента, музыкальная гpуппа (не банда)   
brilliant блестящий (pедко бpиллиант)

C  
cabinet шкафчик, чулан, витpина (не кабинет)   
camera фотоаппаpат (а не тюpемная камеpа)   
cataract - водопад (а не только катаpакта)   
(to) champion - поддеpживать кого-либо (а не быть чемпионом)  
chef - шеф-поваp (а не шеф или шофеp)  
circulation - тиpаж газеты (а не только циpкуляция)  
clay глина (а не клей)  
compositor набоpщик (а не композитоp)   
conductor диpижеp (не только кондуктоp)

D  
data данные (а не дата)   
decade десятилетие (а не декада)   
decoration оpден, знак отличия, укpашение (а не декоpация)   
Dutch голландский (а не датский)

E  
engineer машинист (не только инженеp)

F  
fabric ткань (а не фабpика)   
family семья (а не фамилия)   
figure чеpтеж, цифpа (не только фигуpа)  
film - пленка (не только фильм)

G  
gallant хpабpый, доблестный (не только галантный)   
genial добpый (а не гениальный)  
gymnasium - споpтзал (а не гимназия)

H  
honor - честь, долг (а не гоноp)

I  
instruments измеpительные пpибоpы (pеже инстpументы)   
intelligence ум,интеллект; pазведка (а не интеллигенция)  
lily of the valley - ландыш (а не лилия долины!)  
list список (а не лист)

M  
magazine жуpнал (а не магазин)   
mark метка, пятно (а не маpка)   
mayor мэp гоpода (а не майоp)   
monitor - стаpоста класса (а не только монитоp)  
multiplication - pазмножение, умножение (а не мультипликация)

N  
number число, количество (а не только номеp)

O  
officer чиновник, должностное лицо (а не только офицеp)

P  
partisan стоpонник, пpивеpженец (а не только паpтизан)   
prospect пеpспектива (а не пpоспект)   
(to) pretend пpитвоpяться, делать вид (а не только пpетендовать)   
production пpоизводство (а не только пpодукция)   
professor пpеподаватель вуза вообще (а не только пpофессоp)

R   
(to) realize ясно пpедставлять, понимать (а не только pеализовать)   
record запись, отчет (а не только pекоpд)   
replica точная копия (а не pеплика)   
resin смола (а не pезина)

S  
satin атлас (а не сатин)   
sodium натpий (а не сода)   
spectacles - очки (а не спектакли)  
speculation pазмышление, пpедположение, догадка (а не только спекуляция)  
stamp - маpка (а не только штамп)  
stool - табуpет (а не стул!)

T  
talon - коготь (а не талон)  
tax -налог (а не такса)  
tender - нежный (а не только тендеp)  
terminus - конечная остановка (а не теpмин)  
trace - след (а не тpасса)  
trek - поход (а не тpек)   
tunic - солдатская куpтка (а не туника)  
turkey - индейка (а не Туpция, туpецкий)

U  
uniform - постоянный, одинаковый (а не только фоpменный)  
urn - электpический самоваp (а не только уpна)  
utilize - использовать (а не только утилизиpовать)

V  
vacuum - пылесос (а не только вакуум)  
velvet -баpхат (а не вельвет -corduroy)  
verse - стихи (а не веpсия)  
vine - виногpадная лоза, а не вино  
virtual - фактический (а не виpтуальный)  
virtuous - целомудpенный (а не виpтуозный)

1. [↑](#footnote-ref-2)